



**SÉRIE PRINCIPALE CAST**

Jessica Barden	...	Alyssa
Alex Lawther	...	James
Christine Bottomley	...	Gwen
Josh Dylan	...	Todd
Steve Oram	...	Phil
Alexandria Riley	...	Leigh
Jonathan Aris	...	Professor Clive Koch
Nigel Boyle	...	Customer
Susannah Doyle	...	Doctor
Tilly Gaunt	...	Homeowner
Tierro Smith	...	Billy

1

00:00:06,560 --> 00:00:11,160  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:17,680 --> 00:00:18,760  
Moi, c'est Alyssa.

3

00:00:21,040 --> 00:00:22,200  
J'ai 19 ans.

4

00:00:23,840 --> 00:00:26,680  
Et je pensais avoir passé le jour  
le plus merdique de ma vie.

5

00:00:28,440 --> 00:00:30,000  
Une vraie princesse.

6

00:00:30,560 --> 00:00:32,560  
Mais là, c'est pire.

7

00:00:36,160 --> 00:00:38,480  
On m'a filé des travaux d'intérêt général

8

00:00:38,560 --> 00:00:40,560  
ce qui était mieux que retourner  
au lycée.

9

00:00:45,640 --> 00:00:48,680  
C'est pas facile,  
après une chose comme ça.

10

00:00:54,520 --> 00:00:56,880  
C'est comme être une célébrité merdique.

11

00:00:58,040 --> 00:00:59,880  
On devient quelqu'un d'autre.

12

00:01:00,920 --> 00:01:02,080  
Même pour soi.

13

00:01:09,160 --> 00:01:11,320  
Et on ne peut pas redevenir

celle d'avant.

14

00:01:16,640 --> 00:01:19,520  
C'était pire pour ma mère que pour moi.

15

00:01:20,400 --> 00:01:22,680  
Je t'en prie, Tony. Ne me quitte pas !

16

00:01:26,720 --> 00:01:28,240  
J'ai mis Tony dehors.

17

00:01:28,320 --> 00:01:29,520  
C'était pas vrai.

18

00:01:35,400 --> 00:01:37,600  
Après ça, maman a pété les plombs.

19

00:01:38,400 --> 00:01:41,120  
Elle a commencé à parler d'elle  
à la troisième personne.

20

00:01:42,720 --> 00:01:44,320  
Gwen va faire une sieste.

21

00:01:44,760 --> 00:01:45,640  
D'accord.

22

00:01:49,520 --> 00:01:51,720  
On pouvait pas rester là.

23

00:01:51,800 --> 00:01:54,760  
Dans cette maison, cette ville.

24

00:01:57,720 --> 00:01:59,560  
On a pris les jumeaux et on est partis.

25

00:02:02,640 --> 00:02:05,640  
Je manquerais la fin des cours  
mais ça dérangeait pas maman.

26

00:02:05,720 --> 00:02:07,160

Tu pourras finir plus tard.

27

00:02:07,720 --> 00:02:09,000  
Ou trouver un boulot.

28

00:02:10,120 --> 00:02:11,560  
Ou épouser un mec riche.

29

00:02:12,720 --> 00:02:13,640  
Pardon.

30

00:02:27,640 --> 00:02:29,960  
On est allés vivre chez ma tante Leigh.

31

00:02:30,160 --> 00:02:31,560  
La demi-sœur de maman.

32

00:02:34,440 --> 00:02:36,720  
Elle tient un café  
et ne se fie pas au déodorant

33

00:02:36,800 --> 00:02:38,200  
à cause du cancer du sein.

34

00:02:40,200 --> 00:02:41,200  
Je l'aime bien.

35

00:02:43,200 --> 00:02:46,480  
Elle a dit qu'on pouvait rester  
aussi longtemps qu'on le voulait.

36

00:02:49,240 --> 00:02:51,080  
On est là depuis plus d'un an.

37

00:02:52,760 --> 00:02:54,840  
Elle voulait pas dire si longtemps.

38

00:02:55,840 --> 00:02:58,080  
C'est bien que maman  
ait quelqu'un à qui parler.

39

00:02:59,320 --> 00:03:00,280  
Pour moi.

40

00:03:03,720 --> 00:03:05,920  
Ça me facilite la vie.

41

00:03:15,400 --> 00:03:17,480  
D'ailleurs, je vais bien.

42

00:03:18,560 --> 00:03:20,480  
Je ne ressens plus rien.

43

00:03:22,360 --> 00:03:24,080  
C'est cool de rien ressentir.

44

00:03:25,000 --> 00:03:26,400  
Comme un super-pouvoir.

45

00:03:29,560 --> 00:03:30,840  
Leigh m'a donné un boulot.

46

00:03:31,800 --> 00:03:34,040  
Pour avoir quelque chose à faire, surtout.

47

00:03:34,120 --> 00:03:36,240  
{\an8}C'est ce qu'on appelle l'ironie.

48

00:03:36,720 --> 00:03:40,320  
Demande à Marvin de me faire  
un banana split, sale co...

49

00:03:40,920 --> 00:03:42,000  
Que désires-tu ?

50

00:03:42,520 --> 00:03:43,560  
C'est ton vrai nom ?

51

00:03:43,640 --> 00:03:44,920  
Tu sais que oui.

52

00:03:45,520 --> 00:03:47,160

Billy est le fils adoptif de Leigh.

53

00:03:47,600 --> 00:03:48,560  
Il est naze.

54

00:03:48,880 --> 00:03:50,080  
Il est adorable.

55

00:03:50,600 --> 00:03:51,520  
D'accord.

56

00:03:57,200 --> 00:03:58,400  
Je m'emmerde au boulot.

57

00:03:58,840 --> 00:04:00,840  
Mais j'y ai rencontré Todd.

58

00:04:01,920 --> 00:04:02,800  
Salut.

59

00:04:03,520 --> 00:04:06,960  
Il enseigne le canoë aux gosses  
et a des opinions très tranchées.

60

00:04:07,720 --> 00:04:08,720  
Tu vois la Finlande ?

61

00:04:09,520 --> 00:04:10,880  
Elle n'existe pas.

62

00:04:11,000 --> 00:04:14,640  
C'est une masse artificielle inventée  
par les Russes durant la guerre froide.

63

00:04:15,960 --> 00:04:16,800  
D'accord.

64

00:04:20,520 --> 00:04:21,400  
C'est un rencard ?

65

00:04:22,480 --> 00:04:23,360

Oui.

66

00:04:25,560 --> 00:04:26,400  
Cool.

67

00:04:29,440 --> 00:04:30,840  
Il est comme un chien.

68

00:04:31,200 --> 00:04:32,360  
Dans le bon sens.

69

00:04:33,560 --> 00:04:35,600  
Et il embrasse très bien.

70

00:04:38,960 --> 00:04:40,960  
Ma tante a une cabane au bord du lac.

71

00:04:41,400 --> 00:04:42,240  
Cool.

72

00:04:46,640 --> 00:04:48,720  
Le sexe, c'est pas mal, en fait.

73

00:04:49,320 --> 00:04:50,800  
Faut pas en faire tout un plat.

74

00:04:53,600 --> 00:04:55,240  
Je lui ai tout raconté.

75

00:04:59,080 --> 00:04:59,960  
Merde.

76

00:05:01,640 --> 00:05:02,520  
Oui.

77

00:05:06,640 --> 00:05:08,320  
Tu aimes les fajitas au poulet ?

78

00:05:14,160 --> 00:05:15,200  
Il comprend.



79  
00:05:20,640 --> 00:05:22,200  
Tu veux te marier ?

80  
00:05:26,640 --> 00:05:28,160  
Oui, putain, pourquoi pas ?

81  
00:05:28,880 --> 00:05:30,600  
Exactement. Putain.

82  
00:05:39,240 --> 00:05:41,160  
Le mariage enchante ma mère.

83  
00:05:42,640 --> 00:05:45,160  
Elle est vraiment à fond.

84  
00:05:45,640 --> 00:05:47,960  
- Pourquoi on fait ça ?  
- Pardon ?

85  
00:05:48,920 --> 00:05:51,240  
Le mariage, c'est demain.  
Elle me va.

86  
00:05:51,680 --> 00:05:53,440  
Elle t'allait bien avant.

87  
00:05:54,200 --> 00:05:55,080  
Maintenant...

88  
00:05:56,880 --> 00:05:58,240  
elle est parfaite.

89  
00:05:59,520 --> 00:06:03,480  
Se marier jeune est l'une des choses  
les plus rebelles de nos jours.

90  
00:06:04,400 --> 00:06:06,800  
Maman se sert de l'argent du divorce  
pour le payer,

91  
00:06:06,880 --> 00:06:08,880

et ça aussi, c'est assez rebelle.

92

00:06:09,840 --> 00:06:10,760  
Je suis heureuse.

93

00:06:11,520 --> 00:06:14,320  
Pour la première fois depuis longtemps,  
je suis heureuse.

94

00:06:34,800 --> 00:06:37,280  
Recevoir une balle par la poste  
devrait être effrayant.

95

00:06:37,360 --> 00:06:40,520  
Mais dur d'avoir peur de quelqu'un  
qui sait pas épeler votre nom.

96

00:06:43,120 --> 00:06:45,280  
Et qui ne sait pas où vous habitez.

97

00:07:14,760 --> 00:07:15,720  
Excusez-moi.

98

00:07:16,880 --> 00:07:18,160  
T'as pensé à te suicider ?

99

00:07:18,800 --> 00:07:21,280  
- Quoi ?  
- Le service est compris ?

100

00:07:22,560 --> 00:07:24,040  
Non, mais c'est bon.

101

00:07:25,000 --> 00:07:27,040  
- Garde la monnaie.  
- Merci.

102

00:07:34,640 --> 00:07:36,200  
Tu sais à qui est cette caisse ?

103

00:07:36,920 --> 00:07:38,600  
Non. Pourquoi ?

104  
00:07:39,280 --> 00:07:41,800  
Je sais pas. Pour rien.

105  
00:07:45,040 --> 00:07:48,360  
Avant, j'étais douée pour savoir  
quand on me surveillait.

106  
00:07:50,640 --> 00:07:52,160  
Désormais, j'en suis plus sûre.

107  
00:07:55,520 --> 00:07:57,400  
C'est sûrement de la parano.

108  
00:08:05,640 --> 00:08:07,400  
- Je vais dans mon bureau.  
- D'accord.

109  
00:08:12,240 --> 00:08:14,240  
FERMÉ

110  
00:08:47,560 --> 00:08:48,480  
Putain !

111  
00:08:51,520 --> 00:08:52,440  
Vous êtes qui ?

112  
00:09:00,840 --> 00:09:01,760  
Oh, mon Dieu.

113  
00:09:20,400 --> 00:09:21,880  
C'était une bonne fin.

114  
00:09:23,760 --> 00:09:25,200  
Une histoire d'amour condamnée.

115  
00:09:28,360 --> 00:09:29,760  
Une tragédie parfaite.

116  
00:09:31,640 --> 00:09:32,880  
Sauf que je suis pas mort.

117  
00:09:37,640 --> 00:09:41,200  
J'étais sous surveillance policière  
24 heures sur 24 en attendant le procès.

118  
00:09:43,280 --> 00:09:44,200  
Tu vas finir ?

119  
00:09:47,240 --> 00:09:48,080  
Non.

120  
00:09:48,800 --> 00:09:50,400  
Ça te dérange si... ?

121  
00:09:51,880 --> 00:09:52,720  
Non.

122  
00:10:02,800 --> 00:10:03,760  
Où est Alyssa ?

123  
00:10:04,920 --> 00:10:07,280  
Alyssa et moi n'avions pas  
le droit de nous voir.

124  
00:10:08,040 --> 00:10:08,960  
En aucun cas.

125  
00:10:10,200 --> 00:10:11,720  
Mais je pensais à elle.

126  
00:10:19,240 --> 00:10:20,320  
Bonjour, James.

127  
00:10:20,400 --> 00:10:22,440  
Je veux discuter de tes résultats.

128  
00:10:23,440 --> 00:10:24,560  
Tu veux ton père ?

129  
00:10:24,640 --> 00:10:27,240  
Mon père encaissait le coup

en mangeant ou pleurant.

130

00:10:28,800 --> 00:10:30,400  
Parfois les deux en même temps.

131

00:10:30,480 --> 00:10:31,600  
Désolé, James.

132

00:10:34,720 --> 00:10:35,800  
Non, ça ira.

133

00:10:36,720 --> 00:10:37,560  
D'accord.

134

00:10:40,680 --> 00:10:41,520  
Bien.

135

00:10:42,240 --> 00:10:44,040  
Comme tu le sais...

136

00:10:44,680 --> 00:10:46,840  
La balle a fait beaucoup de dégâts.

137

00:10:47,640 --> 00:10:49,440  
Elle a parlé de mes blessures,

138

00:10:50,200 --> 00:10:51,720  
de complications.

139

00:10:52,800 --> 00:10:54,400  
Et que ça prendra du temps.

140

00:10:55,640 --> 00:10:57,040  
Et beaucoup de travail.

141

00:10:57,400 --> 00:10:58,840  
Mais à bien des égards,

142

00:10:59,240 --> 00:11:01,880  
tu as eu beaucoup de chance.

143

00:11:02,320 --> 00:11:03,760  
Ce n'était pas mon impression.

144

00:11:04,200 --> 00:11:05,040  
D'accord.

145

00:11:06,120 --> 00:11:08,080  
J'avais l'impression d'être puni.

146

00:11:11,320 --> 00:11:12,720  
Je l'avais peut-être mérité.

147

00:11:17,080 --> 00:11:18,040  
James ?

148

00:11:18,840 --> 00:11:20,640  
Je ne connaissais pas la mère d'Alyssa.

149

00:11:20,960 --> 00:11:22,920  
Au début, elle avait l'air sympa.

150

00:11:23,640 --> 00:11:24,480  
Ça va ?

151

00:11:25,720 --> 00:11:26,680  
Ça va.

152

00:11:30,520 --> 00:11:32,840  
- Un yaourt ?  
- Non. Merci.

153

00:11:34,640 --> 00:11:36,720  
- Alyssa va bien ?  
- Tu dois rompre.

154

00:11:36,880 --> 00:11:40,080  
- Quoi ?  
- C'est ta faute, non ?

155

00:11:40,160 --> 00:11:42,760  
Ce qui s'est passé.

Tu n'as pas dû faire exprès mais...

156

00:11:43,200 --> 00:11:46,240

Tu as gâché sa vie.

Tu as tout gâché.

157

00:11:47,360 --> 00:11:48,240

Désolé.

158

00:11:48,320 --> 00:11:49,720

Qu'as-tu à lui offrir ?

159

00:11:50,680 --> 00:11:53,600

Dans... cet état ? Sans vouloir te vexer.

160

00:11:53,680 --> 00:11:55,960

C'était dur de ne pas être vexé.

161

00:11:56,080 --> 00:11:58,080

Tu vas pouvoir remarquer ?

162

00:11:59,200 --> 00:12:00,120

Je crois.

163

00:12:01,080 --> 00:12:04,240

Il paraît que tu iras en prison.

C'est vrai ?

164

00:12:04,400 --> 00:12:05,400

Je sais pas.

165

00:12:06,000 --> 00:12:06,920

Probablement.

166

00:12:07,520 --> 00:12:08,880

Si tu l'aimes, renonce à elle.

167

00:12:11,120 --> 00:12:12,200

C'est comme la chanson.

168

00:12:13,200 --> 00:12:15,520

Je ne savais pas  
de quelle chanson elle parlait.

169

00:12:15,640 --> 00:12:17,440  
Mais elle devait avoir raison.

170

00:12:17,520 --> 00:12:19,360  
Tu pourrais lui écrire.

171

00:12:21,080 --> 00:12:22,240  
Je ne veux pas.

172

00:12:22,320 --> 00:12:25,880  
Elle doit passer à autre chose  
et tu n'es pas bon pour elle.

173

00:12:26,640 --> 00:12:27,600  
Désolée.

174

00:12:28,680 --> 00:12:29,840  
Mais c'est la vérité.

175

00:12:34,040 --> 00:12:36,240  
J'essayais d'ignorer la vérité.

176

00:12:44,520 --> 00:12:47,600  
Sois méchant. Tu sais qu'elle est têtue.

177

00:12:50,600 --> 00:12:51,680  
J'ai un timbre.

178

00:12:59,800 --> 00:13:01,640  
Alyssa avait dû recevoir la lettre.

179

00:13:04,840 --> 00:13:06,600  
Car je n'ai plus eu de nouvelles.

180

00:13:21,680 --> 00:13:24,760  
Mais au moins,  
après plusieurs opérations,

181



00:13:25,400 --> 00:13:27,520  
j'ai pu réapprendre à marcher.

182  
00:13:32,880 --> 00:13:34,200  
TRIBUNAL

183  
00:13:34,320 --> 00:13:36,240  
Et je ne suis pas allé en prison.

184  
00:13:36,320 --> 00:13:37,320  
Oui !

185  
00:13:37,400 --> 00:13:40,920  
Le jury a déclaré assistance à personne  
en danger et m'a déclaré innocent.

186  
00:13:41,480 --> 00:13:43,200  
La vidéo a aidé.

187  
00:13:43,280 --> 00:13:44,720  
Bouge pas !

188  
00:13:44,800 --> 00:13:48,320  
Mais on m'a infligé une peine avec sursis  
pour divers autres délits.

189  
00:13:50,320 --> 00:13:52,720  
Je voulais donner de l'argent à papa  
pour une voiture.

190  
00:13:54,160 --> 00:13:55,280  
Mais il a refusé.

191  
00:13:56,120 --> 00:13:59,080  
C'est drôle, la façon dont  
les gens mentent par gentillesse.

192  
00:13:59,640 --> 00:14:01,520  
Elle est plus agréable à conduire.

193  
00:14:02,640 --> 00:14:04,000  
Après mon accident,

194  
00:14:04,280 --> 00:14:06,600  
papa s'est inscrit  
à un cours d'éducation parentale.

195  
00:14:09,320 --> 00:14:11,680  
Il s'est mis à parler de ses sentiments.

196  
00:14:12,640 --> 00:14:15,120  
J'apprécie qu'on passe du temps ensemble.

197  
00:14:16,840 --> 00:14:17,680  
Oui.

198  
00:14:19,840 --> 00:14:21,040  
Je suis fier de toi.

199  
00:14:24,480 --> 00:14:25,320  
Merci.

200  
00:14:27,280 --> 00:14:29,360  
On devrait faire plus  
d'activités ensemble.

201  
00:14:30,280 --> 00:14:31,120  
D'accord.

202  
00:14:32,200 --> 00:14:34,080  
Le bowling semblait ambitieux

203  
00:14:34,560 --> 00:14:37,000  
vu que je venais de retrouver  
l'usage de mes jambes.

204  
00:14:37,360 --> 00:14:38,680  
C'est génial, non ?

205  
00:14:44,720 --> 00:14:46,360  
Ouais !

206  
00:14:47,280 --> 00:14:48,320

J'ai réussi !

207

00:14:48,440 --> 00:14:51,400  
Mais ce n'était pas pour moi  
que j'aurais dû m'inquiéter.

208

00:15:22,520 --> 00:15:24,520  
Je n'ai pas remis les pieds à la maison.

209

00:15:25,440 --> 00:15:27,040  
Je ne passais pas l'allée.

210

00:15:28,040 --> 00:15:29,880  
Tout était rempli de tristesse.

211

00:16:00,280 --> 00:16:01,320  
Merci.

212

00:16:19,400 --> 00:16:20,720  
D'une façon étrange,

213

00:16:21,160 --> 00:16:23,160  
la balle m'a redonné un but.

214

00:16:27,160 --> 00:16:28,880  
Une raison de revoir Alyssa.

215

00:16:30,440 --> 00:16:31,880  
M'assurer qu'elle allait bien.

216

00:16:33,920 --> 00:16:35,040  
Et la revoir.

217

00:16:46,160 --> 00:16:47,000  
Bonjour.

218

00:17:02,400 --> 00:17:03,480  
C'est bizarre.

219

00:17:04,240 --> 00:17:07,920  
Quand on n'a pas vu un être cher

depuis longtemps,

220

00:17:08,440 --> 00:17:10,560  
on respire mieux dès qu'on le voit.

221

00:17:33,520 --> 00:17:35,080  
Je voulais lui parler.

222

00:17:36,120 --> 00:17:38,880  
Mais j'ai préféré la regarder.

223

00:17:40,240 --> 00:17:41,440  
La protéger.

224

00:17:43,440 --> 00:17:45,480  
Parce qu'il faut être vigilant.

225

00:17:47,080 --> 00:17:48,280  
Je ne l'avais pas été.

226

00:17:49,480 --> 00:17:51,200  
Il ne me restait qu'Alyssa.

227

00:18:09,280 --> 00:18:10,120  
Merde.

228

00:18:10,680 --> 00:18:11,600  
Merde.

229

00:18:11,680 --> 00:18:13,400  
Merde.

230

00:18:29,960 --> 00:18:31,200  
Vous êtes qui ?

231

00:18:37,160 --> 00:18:38,200  
Oh, mon Dieu.

232

00:18:39,040 --> 00:18:39,880  
Salut.

233

00:18:42,240 --> 00:18:43,760  
Putain.

**N** SERIES

# THE END OF THE FxxxING WORLD 2



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.